

Chœur SA
Piano

ALLAN E. NAPLAN
Al Shlosa D'Varim
(1995)



Charton Mathias 2017 - Publication à Usage Pédagogique
www.maitrisedeseinemaritime.com
Yvetot - France

Note de programme :

Composée en 1995 par le compositeur américain Allan E. Naplan, la chanson *Al Shlosha d'Varim* est une mise en musique d'une maxime populaire de *Pirkei Avot* (rédacteur de lois de la morale juive). La traduction de cette phrase pourrait être : "la parole est soutenue par trois choses, par la vérité, par la justice et par la paix".

Bien qu'écrite sous une la forme d'une chanson traditionnelle, le texte impose une idée infinie de la sincérité. Cette idée de la continuité est soulignée par le compositeur par la composition de deux mélodies distinctes qui se superposent et s'entremêlent.

En utilisant le langage universel de la musique, la chanson *Al Shlosha D'Varim* transmet ce thème essentiel de la vérité par sa magnifique simplicité.



Le texte :

*Al shlosha, al shlosha
d'varim haolam kayam
Al shlosha, al shlosha
d'varim haolam kayam*

*Al haemet v'al hadin
v'al hashalom, hashalom
Al haemet v'al hadin
v'al hashalom, hashalom*

La parole est soutenue
par trois choses,
par la vérité, par la justice
et par la paix.

Chœur SA
Piano

Pour chœur à 2 voix égales accompagnées
Al Shlosa D'Varim
(1995)

Durée approximative : 3'00
Pirkei Avot (Mishnah)

ALLAN E. NAPLAN

Andante ♩ = 66

Musical score for Sopranos, Altos, and Piano, measures 1-4. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is 4/4. The tempo is Andante with a metronome marking of ♩ = 66. The Soprano and Alto parts are mostly rests, with a 6/4 time signature change at the end of measure 4. The Piano part features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand.

Musical score for Soprano and Piano, measures 5-8. The Soprano part begins with a *Solo ad lib.* marking and a *mp* dynamic. The lyrics are: "Al shlo-sha, al shlo-sha d' va-rim ha - o - lam ka - yam,". The Piano part continues with accompaniment. The key signature and time signature remain the same.

Musical score for Soprano and Piano, measures 9-12. The Soprano part continues with the lyrics: "al shlo-sha, al shlo-sha d' va-rim ha - o - lam ka - yam,". The Piano part continues with accompaniment. The key signature and time signature remain the same.

13 *Tutti*
mf

Al shlo-sha, al shlo-sha d' va-rim ha-o-lam ka-yam, al shlo-sha,
Al shlo-sha, al shlo-sha d' va-rim ha-o-lam ka-yam, al shlo-sha,

18

al shlo-sha d' va-rim ha-o-lam ka-yam, al ha-e-met v'-
al shlo-sha d' va-rim ha-o-lam ka-yam, al ha-e-met v'-

22

al ha-din v'-al ha-sha-lom, ha-sha-lom al ha-e-met v'
al ha-din v'-al ha-sha-lom, ha-sha-lom al ha-e-met v'

26

mf

al ha - din v' - al ha-sha-lom ha-sha-lom al ha - e - met v' -

mf

al ha - din v' - al ha-sha-lom ha-sha-lom al shlo - sha,

30

al ha - din v' - al ha-sha - lom, ha-sha - lom al ha - e - met v' -

al shlo-sha d' va-rim ha - o - lam ka - yam, al shlo - sha,

34

al ha - din v' - al ha-sha-lom ha-sha lom.

al shlo-sha d' va-rim ha - o - lam ka - yam.

f

38 *f*

al ha - e - met v' - al ha - din v' - al ha-sha-lom, ha-sha-lom,

al shlo - sha, al shlo-sha d' va-rim ha - o - lam ka-yam.

mf

42 *rit.*

al ha-e - met v' - al ha - din v' - al ha-sha-lom ha-sha-

Al shlo - sha, al shlo-sha d' va - rim ha - o - lam ka -

45 *A tempo* *mf dim.* *p* *molto rit.*

lom ha - sha - lom, ha - sha - lom, ha - sha - lom.

yam ha - sha - lom, ha - sha - lom, ha - sha - lom.

mf dim. *p*